French and Wolof in Senegal Video Transcripts

Language by Country Collection on LangMedia

[http://langmedia.fivecolleges.edu/](http://langmedia.fivecolleges.edu)

"Friends Greeting"

French transcript:

"Rose: Assalamu Aleykum.

Aminata et Fatim: Maaleykum Salam.

Aminata: Rose!

Rose: Mame Fatim!

Fatim: Rose ça va, comment tu vas?

Rose: Ami.

Rose: Ça c'est Fatimata!

Fatim: Ah Fatimata!

Aminata: Ah salut comment tu vas?

Fati: Ça va merci!

Fatim: Prenez place!

Fati: Merci.

Rose: Sinon à Keur Massar?

Fatim: Oui ça va alhamdulliah!

Rose: Ça va!

Fatim: Oui ça va. Tout vas bien.

Rose: Aminata toi, à Sacré-Cœur?

Aminata: Sacré-Cœur tu sais ça bouge quoi

Rose: Ben oui on peut dire ça!

Fatim: Elle est tellement fière de son quartier.

Aminata: Ah, bien sur!

Fatim: N'importe quoi.

Aminata: Ah oui c'est le quartier des boss hein.

Fatim: Ah s'il te plait!

Rose: Ah bon depuis quand?

Aminata: Sacré-Cœur c'est le meilleur quartier au Sénégal, tout le monde le sait, n'est ce pas Fati?

Fati: Ouais, j'imagine, je ne suis pas allée là bas, je ne connais pas.

Aminata: Tu connais pas, d'ou est-ce que tu viens?

Fati: Oh je viens de Saint Louis.

Aminata: Oh Saint Louis!

Fatim: Hum d'accord.

Aminata: Sympa!

Fatim: Ouais!"

English translation:

"Rose: Greetings!

Aminata and Fatim: Greetings!

Aminata: Rose!

Rose: Mame Fatim!

Fatim: Rose what's up? How are you doing?

Rose: Ami!

Rose: This is Fatimata!

Fatim: Ah Fatimata!

Aminata: Oh, hi. How are you?

Fati: I'm fine thank you.

Fatim: Have a seat!

Fati: Thank you.

Rose: So what's up in Keur Massar?

Fatim: Everything is fine, thank God!

Rose: Everything is fine?

Fatim: Yes, everything is fine.

Rose: And you, Aminata, what's new in Sacré-Cœur?

Aminata: Sacré-cœur, you know, it's moving.

Rose: Well, you can say that.

Fatim: She is so proud of her neighborhood!

Aminata: Of course!

Fatim: Just keep talking…

Aminata: Oh yeah, it's the Boss neighborhood!

Fatim: Oh, please!

Rose: Really, since when?

Aminata: Sacre-Cœur is the best neighborhood in Sénégal. Everyone knows it. Isn't it Fati?

Fati: Yeah, I can imagine, I have never been there so I don't know.

Aminata: You don't know? Where are you from?

Fati: I am from Saint-Louis!

Aminata: Oh, Saint-Louis!

Fatim: Hum, okay.

Aminata: Nice!

Fatim: Yeah!"

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated